

4

GA Gajutsuka Art Design Class

S A T O K O K I Y U D U K I



GA

GA Geijutsuka Art Design Class



4



SATOKO
KIYUDUKI

* Characters



GA1年
FIRST-YEAR

MIYAGI DOMICHI

G.A. 1st
A quiet, artistic nature, quite fit.



KIZAKAGI YAMADUCHI

G.A. 1st
Very kind, always smiling. This has been the key of everything.



NOGIAKI

A fashion princess. Loves everything. Life of the party.

NAMIKI NOZAKI

G.A. 1st
The eye of the group. Good at everything.



TOMOKANE

G.A. 1st
Not involved with a serious look. Has physical strength to save everything.

TOMOKANE

A member of the G.A. 1st art department class and an art design club member with a strong interest in art.

美術部
ART DESIGN CLASS



AWARA

G.A. 1st The Art Design Club's explosive presence.



MIZURUCHI

G.A. 1st
Unusually calm.

CARDUOOD FRIENDS

TOMOKANE

G.A. 1st
G.A. 1st member. A member of the G.A. 1st art department class and an art design club member with a strong interest in art.

BROTHER AND SISTER



50

TOMOKANE

G.A. 1st
Very tall.

SAME CLASS



Guest



MARIANNE VAN TIENEN

G.A. 1st
Guest student. Guest's experience.

SAGAMOTO-SENSEI

G.A. 1st
Main subject, Drawing.



SOTOMA-SENSEI

G.A. 1st
Main subject, Design.



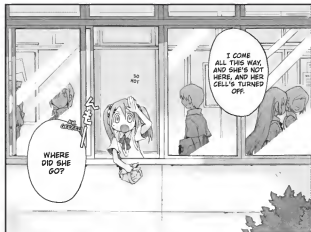
ART FACULTY

美術教員

USAMI-SENSEI

G.A. 1st
Main subject, Painting.





PLEASE HELP YOURSELF!



A SUDDEN RELATIONSHIP



OP. 8706

MIZUBUCHI, THE NANNY



OP. 8706-8706-8706-8706

CALLING OUT, JUMPING OUT



LIKE A MOTHER



I DON'T GET IT



I WANT TO FEED THEM



GIVE ME A CHOICE TOO



NO MATTER WHAT



I THOUGHT THAT MIGHT HAPPEN, BUT...



RUBBERNECKING IN THE SMOKING ROOM



A COMMON REPLY



LET'S DRINK UP TODAY



A SUDDEN CHANGE



MII-SAN OF G.A.-3



HANDMADE, APPARENTLY



"HEAVEN OR HELL"



COSTUME (FIVE POINTS) + POSE (FIVE POINTS)



ORIGINAL BY SHOUJI Y. FOLLOWS, ADAPTED BY THE SUBTITLES ADVISORY AND PROVIDED BY THE JAPANESE PRESS. DON'T MISS IT!!



CHANGING INDEPENDENTLY



FEELIN' THE HEAT SOMEWHAT



OFF: BUBBLES BUBBLES BUBBLES BUBBLES



OFF: BUBBLES BUBBLES BUBBLES BUBBLES BUBBLES BUBBLES BUBBLES



OFF: BUBBLES BUBBLES BUBBLES BUBBLES BUBBLES BUBBLES BUBBLES

A SLIGHTLY HANDI- CAPPED FIELD OF VISION



A WITCH'S TABOO



THE MOMENT BEFORE THE KILL



WIFE CLING CLING



I'VE PRACTICED THAT ALREADY

NOT LOOKING CAREFULLY



A PLANNED PAGE IN THE GRADUATION ALBUM



THE MANY USES OF BLACK



ROTATION



NOTE: BITCH BITCH BITCH BITCH BITCH

OBSOLETE WORD





FASHION LORE ①

The Ancient Age

CHITON: STYLE OF CLOTHING WORN IN ANCIENT GREECE



HISTORICAL CONTEXT

• IN JAPAN, APPROXIMATELY THE JOMON PERIOD - YAYOI PERIOD
 • IN EGYPT, SHENTIS (WAIST WRAP) AND KALASIRIS (TUNICS) ARE WORN.
 • IN CRETE, CORSETS AND SKIRT FRAMES MAKE AN APPEARANCE.



IT DOESN'T
LOOK LIKE
A RETURN
ENVELOPE
OR A
CONTACT
SHEET...

JUST
ADD
HEAT



I'M
HOME!



YEAH,
I GET
IT!



THE
BACK IS
BLANK?

FIVE PEOPLE, FIVE FLAVORS



ENTER BY POSTCARD



ROLY-POLY



PICTURE POSTCARD VIA GOAT



AMPLIFICATION



SHO, BUTTER BUTTER BUTTER



DRINK FIRST



COPIES: 5/12



GETTING INSPIRED



IT'S FINE. I HAVE ALWAYS TENDED TO WILT UNDER STRONG SUN.

CAN THEY STRAIN IT ONE MORE TIME?



NODA ¥1980



SEEN THROUGH THE LIGHT OF THE SUMMER SKY



SPRINKLED ON



HOW MANY PEOPLE ALL TOGETHER?



TRULY RELATED BY BLOOD



"DESIGN" CLASS SUBMISSIONS



RAYNOR: MAYBE I WILL COME AGAIN THIS YEAR. I'LL BE WAITING FOR YOU!





OH, MAYBE IT'S THIS?

P
O
I
N
T
O
F
V
I
E
W



BRING BOTH OF THEM.

THE "CHAMFER" BUST.

OKAY, WHICH ONE IS IT?



SENSEI, ARE THESE WHAT YOU MEANT?

OH, YEP, THAT'S THEM.



NOT THAT ONE, THE "CHAMFER"!!

AH! THIS!?

IT'S THE ANGLED ONE THAT LOOKS LIKE A WOOD-CARVING.



SPLIT UP INTO GROUPS. LADIES, TAKE AGRIPPA. GENTS, TAKE VENUS.

TODAY WE'RE DOING CHAMFERED PLASTER BUST SKETCHING.

THE GAZE OF ABOUT SIXTY



FROSTED GLASS



THE PRINCIPAL'S CONFIDANT



THOSE G.A.-1 STUDENTS



COMPLETION TIME: ONE HOUR AND THREE SECONDS



BY: SORABU SORABU



KISARAGI: EXPOSURE TRAINING



KISARAGI MEETS HIM HALFWAY



DON'T LOOK NOW



IMAGE CHANGE



BEST NOT PRY TOO DEEPLY



AND SO IT GOES



SOMEONE'S GAZE





CART
BEFORE
THE
HORSE



T
H
E
H
O
R
S
E



CUT OFF



ERASED



HACKING TO PIECES



BOX-LIKE AND ROUND BOX



IN THE NAME OF COMMON SENSE



NULL



BLIZZARD



THE WINTER GENERAL ANSWERS THE CALL



HOW CAN THAT HAPPEN!?



MEMORY



AND THEN THERE WERE NONE



THE KEEPER



YOUR WORDS



THE SPIRIT OF LOST THINGS





THE WORLD PLUS ONE MORE COLOR



CHANGING CLOTHES



DON'T PUT ME IN THE SAME GROUP



GLARE



PASSING SHOWERS (RAINBOW INCLUDED)



AN AFTERNOON IN DAUBIGNY'S GARDEN



RED CHALK ON A BLACK-BOARD WOULD BE TOUGH



A LIKELY COOKING FIASCO TYPE



A MYSTERIOUS MATTER



ME TOO



JUST KEEP PICKING YOURSELF UP



SPLITTER



FROM YOUR POINT OF VIEW



PO-TAY-TO, PO-TAH-TO



LOOKS LIKE IT'LL FLY FAR



A NATURAL BLACKLIGHT



FIRST-YEARS BLUE, SECOND- YEARS GREEN, THIRD-YEARS RED





FASHION LORE ②

The Middle Ages

IN PART, CLOTHING OF COURT JEISTERS, MUSICIANS, AND ACTORS, DISTINGUISHED BY TWO CONTRASTING COLORS WORN ON THE LEFT AND RIGHT



HISTORICAL CONTEXT

• IN JAPAN, FORMAL CLOTHING WORN FOR BUGAKU DANCE, KARAGI, AND SUKAN
• GENTLEMEN BEGIN WEARING DOUBLETS
• DEVELOPMENT OF WOOLLEN MATERIALS IN THE FLEMISH REGION AND THE TEXTILE INDUSTRY IN ITALY



THIRD-YEAR ART TEACHER



HEAVY COVERING



LEGS



RATATOUILLE



SNACKING



PLUS SHE WON'T SIT STILL
FOR LONG PERIODS OF TIME



WELL, OF COURSE THAT'S
GOING TO HAPPEN



MUST BE AN ECHO



GIRLS' REACTIONS



TIME LIMIT: TEN MINUTES



TRACING GREENS



THE MOST NUTRITIOUS FOOD IS...



SHADOW CURTAIN THEATER



JACKPOT



8/16. CLASH COUNCIL



VEGETABLES THAT SALT WELL





A N I M E A Q U E



ASSASSINATION PLOT OF ANCIENT ROYALTY



DICE



A PLACE ONLY THEY COULD BE SATISFIED WITH



SILVER SUSHI RICE



A PAPER-THIN DIFFERENCE BETWEEN SPACES



BOH WAO EASH



MY BROTHER TAKES THE BUS TO SCHOOL (SOMETIMES TO MEET UP)



BLUE FISH



NO PAST HISTORY PROVIDED



YOSHIMITSU-SAN ALSO LAMENTS



SIDE: EACH PAGE 2,000

BY: ANTHONY GARRA—

FOR ADULTS ONLY



LES MISÉRABLES



...ELECTRICITY?



A SLIGHT HOKKAIDO ACCENT



SHUN: FREE

SHUN: SHOCKED



A RARE AND HIDDEN WORTH





HOME EC



GET THE PLATES OUT WHEN THE MEAL IS ABOUT READY



I BELIEVE IN MY FRIENDS



AWARA-SAN,
EIGHTEEN YEARS OLD



LIKE A NEEDLE IN A HAYSTACK



YOUR FRIEND IS MY FRIEND



THROW THE WHOLE THING IN



SOBERING EYE OF THE STORM



NOODLE COUNT: ONE



AN UNBROKEN PLATE



SHELLS



IN OTHER WORDS, THE STAR PERFORMER HAS ARRIVED



A REVIEW OF TODAY BEFORE ONE FORGETS



ANSWER BOOK





FASHION LORE ③

The Seventeenth Century

THE BAROQUE STYLE, A STYLE OF FASHION THAT SPREAD WIDELY IN THE MID-SEVENTEENTH CENTURY, LACE ADORNMENTS ON CLOTHES WERE A DISTINGUISHING FEATURE OF MEN'S CLOTHING.



HISTORICAL CONTEXT

- JAPAN'S MOMOYAMA PERIOD (1573-1603)
- KIMONO (JACKET) / HAKAMA (SKIRT) WORN
- LONG-WEARING (FOR MEN) BECOMES COMMONPLACE
- INDIAN COTTON PRINTS BECOME POPULAR
- WOMEN BEGIN WEARING NECKSCARVES AND ROBESIDE CHAMBRÉ



IT WAS
BECAUSE THE
MOMENT I
GLANCED UP,
MY EYES FIRED
DIRECTLY ON
THE SUN, AND
I BECAME
DIZZY

THE
MOMENT
I LIFTED
MY FACE,
MY FIELD
OF VISION
BECAME
WASHED
OUT

D
R
E
A
M
S
O
F
A



PERHAPS WE
SHOULD MAKE
IT "SCHOOL
SOUND
LANDSCAPE
PAINTING."

NEXT WEEK'S
CLASS TOPIC WILL
BE "LANDSCAPE
PAINTING"...SO,
LET'S SEE...

LAST
WEEK,
USAMU-
SENSEI
SAID...



...AND
I LOOKED
AROUND...

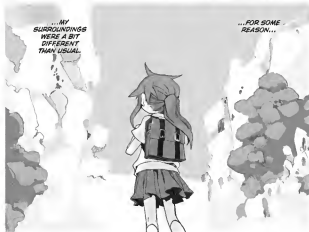
AFTER
MY EYES
FINALLY
ADJUSTED...

W
H
I
T
E
D
A
Y



...SO I TOOK
A SLIGHTLY
LONGER ROUTE,
THINKING TO
LOOK FOR
DIFFERENT
ANGLES AS
POINTS OF
REFERENCE
FOR MY
DRAWING!

I REMEMBERED
WHAT SHE HAD
ONE EARLY
MORNING AS I
WAS GOING TO
SCHOOL...



...MY
SURROUNDINGS
WERE A BIT
DIFFERENT
THAN USUAL

...FOR SOME
REASON...

DURING MORNING ASSEMBLY



THE ANSWER RIGHT BEFORE MY EYES



AIN'T THE GIRL I KNOW.

IT'S SUPPOSED TO HAVE EIGHT LEGS.



SOMETHING FUZZY



SFX: BORTCH BORTCH BORTCH BORTCH BORTCH BORTCH



ASSOCIATION



SFX: DUDY DUDY

BAD TIMING



WE MIGHT GET TIRED TOO



ILLUSIONS



OP: BEEP BEEP BEEP



OP: BEEP BEEP BEEP



LET'S IMAGINE FROM THE VOICES AND CRIES



FROM DREAM TO REALITY



HERE YOU GO



SFX: FLAP FLAP



SFX: FLAP FLAP



TALENT SUPPRESSION DEVICE = GLASSES



A PICTURE THAT CAN ONLY BE DRAWN TODAY





BY: YUKITO DESIGN CONCEPT



UNEXPECTED



A FIRED-UP PARISIENNE



START STUDYING FROM THE BASIC SHAPES



THE MARI COLLECTION



REASON FOR FAILURE: NO HEAD FOR FASHION



COMMON KNOWLEDGE OF A COUNTRY



THINGS HERE THAT REMIND US



WORDS OF COMPREHENSION?



①手+求 ②革+菊



BOOK PATTERN COMPARISON



SO PLEASE



THE JOYS OF HAVING SOMEONE WORTH TEACHING



FORMAL WEAR



"IKI"



CAPTION: BY MARI-SAN'S DESIGN

BY LEAPS AND BOUNDS,
SURPASSED US



BY MARI-SAN'S DESIGN





LEMMIE GO!!



FASHION LORE ④

The Nineteenth Century

CRINOLINE: A HOOP-TYPE UNDERGARMENT INVENTED IN THE LATTER HALF OF THE 1850, AND EXTREMELY FASHIONABLE DURING THE VICTORIAN ERA



HISTORICAL CONTEXT

- IN JAPAN, THE TIME FROM THE MEIJI RESTORATION TO BOKUKEIKAN, COMPLETION
- CORSETS BECOME A NECESSARY ITEM ONCE MORE
- WITH THE WORLD'S FAIR, "JAPONISM" SPREADS
- USE OF CLOTHES MADE BY SEWING MACHINES BECOMES COMMONPLACE
- BLOOMER LADIES RECOMMEND PANTS FOR WOMEN



BY SCARY SCARY SCARY

MAIDEN SUMMER... THIRTY YEAR SUMMER



A SNAPSHOT OF NEIGHORLY LIFE



THE BODY TYPE THAT DOESN'T GET FAT AND ONE THAT DOES



TRANSFORMATION



LOOKING LIKE THIS IN THIRTY SECONDS



ON THE WHIM OF THE HOMEROOM TEACHER



THE SQUEEZING SLIDE



TSUTSUJI AND KUNUGI



BPO: GROW UP!



PERHAPS A PARTICIPATION AWARD



LEARNED RIGHT BEFORE ENTRANCE EXAMS



ONE MIDDLE SCHOOL SPRING



A COMPLETED TREE-LINED STREET



SEPARATE PATHS



A SNAPSHOT OF HIGH SCHOOL LIFE



EVERYONE'S CALLING NAME



BOTH: TOUCH THIS AND BE DAMNED





P
E
R
P
L
E
X
I
N
G



B
E
H
A
V
I
O
R



THE IMPRESSION CONVEYED



BRAIN TRAINING



LIKE A NINJA



WATER DEPTH: 3' 11.25"



DESIGNED WITH SPECIAL LENSES

SURPRISE ATTACK



A MOTOR JUST SPINNING ITS GEARS



BREAKAWAY MERMAID



ABOUT FIVE MINUTES



MISSION ACCOMPLISHED



FAILING AS A NINJA



AFTER A DREAM



BLACK SUBMARINE



ZERO ENERGY



THE PURE LAND





FASHION LORE ⑤

The Twentieth Century

GARÇONNE LOOK! AFTER THE RELEASE OF THE FRENCH NOVEL, "LA GARÇONNE," IT BECAME VERY POPULAR AMONG WOMEN FOR ITS PORTRAYAL OF WOMEN WHO LIKE TO LOVE AND WORK.



HISTORICAL CONTEXT

- IN JAPAN, POST-MEJI ERA - GREAT KANTO EARTHQUAKE
- FASHION MAGAZINES ("SPREADS") BEGIN PUBLICATION
- INITIALLY FOR MILITARY USE, THE TRENCH COAT GAINS MASS APPEAL
- THE CHAMBER SYNDICATE DE LA HAUTE CULTURE IS FORMED

THE END.



T
H
E
S
K
Y
I
S
E
E



...OH THIS IS BAD.



A PERSISTENT BLANKET MYSTERY



WIRETAP?



I'M GOING TO...



KID SISTER'S FIRST ART PROJECT



MY REBELLION



MY ONE BEST FRIEND



A TASTE OF THE WILD



BOY: BLUP BOY DO NOT FUDGE.



WIRETAP!?



BOY: MORITASENGI MORITASENGI MORITASENGI



"SOS"



KID SISTER GROWS UP



SENSING INNER TURMOIL



PROBABLY SHOULD HAVE MADE ACQUAINTANCES, BUT...



BROTHER-SISTER MAGNET



TRICKING BACK



GA -GEIJUTSUKA ART DESIGN CLASS- VOLUME 4.
THANK YOU FOR COMING ALONG FOR THE RIDE.

OCTOBER 2011,
SATOKO KIYODUKI.



TRANSLATION NOTES ①

TITLE

G.A.

Geijutsuka means "art department."

PAGE 6

Lotus Elise: A lightweight British sports car with two seats, a sleek fibreglass exterior, and an approximately 220 horsepower engine. Many consider the 111R to be the best model in this line.

PAGE 7

"...the ideal Japanese woman...": The notion of the ideal Japanese woman, or Yamato Nadeshiko, is now often used to refer to women who embody more traditional values and aesthetics.

PAGE 11

croquis: A drawing method that consists of quick, rough sketching, often of a live model in different poses. The word comes from the French word for "sketch."

PAGE 12

Sekien Toriyama (1712 - 1788): An eighteenth-century ukiyo-e artist most famous for his work, "Gazu Hyakka Yaku," or the "Illustrated Night Parade of a Hundred Demons" (1776). The book was an illustrated compendium of supernatural monsters from Japanese folklore and had a profound effect on Japanese monster (yakuai) imagery.

PAGE 19

sheniti: An ancient Egyptian garment of variable length worn by men and consisting of linen tied around the waist and held in place by something resembling a belt.

helesiria: A kind of robe or dress worn by ancient Egyptian women. Often made of linen to keep its wearer cool in the hot sun and both cut and worn in various styles, the garment was always relatively long, from mid-calf to skimming the ankles.

himetion: A type of ancient Grecian mantle or cloak usually made of a heavier fabric and draped in various styles over a chiton when worn by women.

peplos: Defined in part by the deep fold at the top of a sole rectangular piece of fabric draped around the body, the peplos was full-length garb fastened at the shoulders by pins or brooches called fibulae.

PAGE 21

octavo format paper: Abbreviated Oct or 8", octavo paper is typically 4.5-6" x 7-10". Its name is derived from printing, where an octavo format book is made from one large sheet of paper folded three times into eight leaves (yielding sixteen pages).

summer greeting cards: Perhaps the second most popular time to send greeting cards (after New Year's) is mid-summer

(from late July to early August). These greetings are sent to thank people, to show concern for those who may suffer in the hot season, and to keep in touch with distant friends and relatives. Cards may have pictures of things associated with summer such as goldfish, morning glories, sunflowers, watermelons, and fireworks.

PAGE 22

"That sentence might just get eaten...": Here, the Professor is referring to a Japanese children's song called "Fagisan Yashin" ("Mr. Goat's Letter"). In the song, a black goat gets a letter from a white goat but eats the letter before reading it. So the black goat writes a letter back to the white goat asking what the letter was about. However, the white goat also can't help but eat this letter before reading it and so writes a letter back to the black goat asking what that letter was about.

Shirayagi-san kare o-negomi tsuto
(A letter arrived from the white goat.)
Kuroyagi-san wa yamomori tabeto
(But the black goat ate it without reading it.)
Shirato go nai nado o-negomi tsuto.
(All he could do was to write a letter back.)
Soko no negomi wa gayou? nani?
(What was your last letter about?)

shichi-go-san (7-5-3): This is a traditional coming of age ceremony said to have originated in the Heian period (794-1185) for three- (girls and boys), five- (boys), and seven- (girls)-year-old children in Japan to celebrate their passage into middle childhood. The numbers are considered lucky in Asian numerology.

harvest moon festival: This refers to the night of the full moon on the fifteenth day of the eighth lunar month. The harvest moon festival takes place, and the eating of dango is also a popular activity.

PAGE 24

ork: A pun on words, ork can mean both "laundry stand" or "seaweed."

PAGE 25

revenue stamps: Similar in appearance to regular postage stamps, revenue stamps are often required as a form of payment for things like visa renewals, court fees, licenses, and elections in Japan. They can be purchased in convenience stores, among other places.

Setsubun: A cleansing ritual held in spring during which beans are thrown while saying "Oni wa soto! Fuku wa uchi!" ("Demons get out! Good luck come in!") at imaginary demons (or people wearing demon masks) to drive them out of the door. Fuku mono ("fortune beans") are associated with growth, cleansing, and good luck, and the oni ("demons") are associated with disease and bad luck. Miso is reminded of this because Setsubun-senbei comes in roasting like a demon!

TRANSLATION NOTES ②

Labour Day: As in the States, this is a national holiday in Japan. Taking place on November 23rd, not only is the worker celebrated, students give letters of appreciation to their local police strikers, and there are events that also look at worker and human rights. Perhaps Namiko feels Nado owes some teachers a few letters of her own?

PAGE 28

Not that one, the “chamfer”! Tanokane mistakes the Japanese word for “chamfering” with the word for “tea,” both of which are pronounced “mנדאכאן.”

chamfering: Beveled edging. Here, this refers to the flat, angled edges of the bust’s face.

Cherticleur: The title character in the medieval fable of Cherticleur and the Fox.

PAGE 31

Parygon: This is in reference to the man-made Pokémon (No. 137) with flat surfaces.

PAGE 32

“Keep those happy feelings plastered on your face!” In the original, Kizaragi tries to lighten the mood by making a joke and combining the words for “plaster” (sekkou) and “feeling positive” (kouchoo) into sekkouchou.

“Oh, a gripping play on words...” In the original, Usami-sensei, listening to Kizaragi, also makes a play on words with “Agrippa.” She says, “A(n) Agrippa...” (literally, “Oh, how splendid...”).

PAGE 40

“Come into the room and erase it all, snow!” In the original, Nado uses wordplay, saying, “Hokurasa,” which means “Here, come on in!” But when spoken, the latter part of this sounds like the Japanese pronunciation of “eraset.”

PAGE 44

tetrachromacy: This refers to the ability of an organism to distinguish colors in four wavelengths of color – red, green, blue, and UV.

PAGE 46

“Think it’ll rain?” As-sen is pointing out that Usami being sociable is as rare as rain on a hot summer day.

furashiki: A piece of decorated cloth with various uses, one of which is wrapping up Bento boxes.

PAGE 47

Deubigey’s Garden: Vincent van Gogh painted this garden in Auvers-sur-Oise three times using natural colors like greens, violets, and pinks in honor of its owner, Charles François Deubigey, an open-air landscape painter whom Van Gogh admired very much.

PAGE 48

doramu: A round, traditional doll modeled after Bodhidharma, who is considered the father of Zen Buddhism. The dolls are typically red, bearded, and have one painted eye. Considered good luck talismans, these are given as gifts for luck and encouragement. Often a doll is given when a goal is set, and the other eye is filled in when the goal is achieved.

PAGE 49

Aware and “Awoosh! Awoosh!” This is a play on words associating Aware’s tendency to get flustered with the onomatopoeia “Awoosh! Awoosh!”

“...I can’t see red...You read what?” In the original, Aware mistakes the word for “red” (aka) with the word for “dit” (aka-git).

PAGE 50

splitter: A device that splits and reassembles signals from different frequencies.

PAGE 51

“Rain, rain, go away...” This is a song (and game) that children sing to guess and wish for good weather the next day. As they sing, “Ashita tenki ni naowu,” they flip their shoes off their feet. If the shoe lands right side up, it points to sunny weather. If the shoe lands face-down, it signifies rain, and if it lands on its side, it signifies clouds. Usami’s shoes are so big, she’s inadvertently playing this game as she runs down the hall!

PAGE 53

hagaku dance: The traditional dances of the Japanese imperial court performed on a square platform with slow, precise, regal movements and repeated patterns imported from dances of other Asian countries. Dancers wear beautiful masks and elaborate Buddhist costumes that consist of many parts.

horigoe: Literally, “hunting robe.” This garment was incorporated into the casual wear of the Japanese nobility from the Heian period onward.

saikou: A slightly more formal daily garment worn by nobles in ancient Japan, this was a kind of robe worn over other garments in various ways and also under armor.

deubilet: A close-fitting hip or waist-length jacket for a man.

PAGE 54

hooper: Meticulously planned gatherings usually held by university students to network with classmates, members of the opposite sex, organizations, and other individuals who can contribute to their work and social lives.

TRANSLATION NOTES ③

PAGE 55

daikon: Usually indicates the white radish, but in this context, it is used here to refer to the shape of the radish (pale and stumpy) to make fun of Hanikosan's legs.

PAGE 56

ratatouille: A well-seasoned French stew made of tomatoes, eggplant, squash, and occasionally meat.

PAGE 58

Cray-Pose: A drawing implement created in Japan that is a hybrid of oil and pigment. It has no wood covering the color core. The name is a combination of "crayon" and "paste."

PAGE 64

Silver Sushi Rice: Tomokoro, always hungry, mistakenly hears Noda's words as a type of Japanese rice.

PAGE 66

shiny things: A pun in the Japanese edition, the word used here is *shikamane*, which can mean anything shiny—shiny metal, a lustrous object, or sliced fish with the silver skin left on; for example, fish like iwashi (sardine), aji (jackmackerel), or salmon (pike).

PAGE 67

onshaku: Small, often elaborate boxes and containers invented in the seventeenth century to serve as "pockets" for men's personal belongings. They usually were usually hung by cord from the abut of the man's kimono.

ukiyo-e: Genre of woodblock prints and paintings produced between the seventeenth and twentieth centuries in Japan with themes like history, theater, landscape, and the pleasure districts. The term literally means "pictures of the floating world," a reference to the impermanence of beauty in the world as we know it.

sugoroku: A traditional child's dice game.

shunga: A word that refers to erotic art, usually pornographic ukiyo-e woodblock prints.

Yoshimitsu-sen: This is in reference to the third shogun of Japan, Yoshimitsu Ashikaga (1358–1407), whose retirement villa and grounds were converted into a Zen temple, the gold-leaf-covered Kinkaku-ji (Golden Pavilion), after his death.

PAGE 68

Jean Valjean: The main character from *Les Misérables*.

PAGE 69

Elkington: Here Masa refers to George Richards Elkington, who patented the first commercial electroplating process, bringing about the mass gold and silver plating of jewelry and cutlery and making them more affordable. Electroplated pieces were marked "EPNS" for "electroplated nickel silver,"

and some early nickel plated pieces are now very sought after by collectors and can be quite expensive.

Hokkaido accent: This northern Japan dialect is similar to its residents in that they came from a variety of locations, thus resulting in this hybridized dialect. It is similar, due to proximity, to the Tohoku (northeast) dialect but has fewer gender-specific differences and different regional words.

Kutani ware: This refers to a type of Japanese porcelain that was made in the village of Kutani (now part of the city of Koiga) and is famous for its many brilliant colors and vivid designs.

PAGE 72

terakoya: Salted cod rice

PAGE 73

Miss February: Kasuga's name is also an archaic word for the second month of the lunar calendar, which is why Awara calls her by this nickname.

datemaki: Rolled omelet mixed with fish or shrimp paste. Seen in auspicious dishes such as those prepared for New Year's.

PAGE 76

salmon: Flour dumpling often used in soups.

backhoeet meki: Backhoeet flour in hot water served with soy sauce.

PAGE 78

kesadori: Short-sleeved outer garment worn by both women and men, sometimes made of quilted silk.

karuki: A short, lightweight, formal jacket for men, often made with silk and worn over *hakama*.

hakama: Traditional pleated Japanese pants.

indienne: Lightweight fabric with prints and patterns inspired by traditional Indian textiles manufactured in Europe between the seventeenth and nineteenth centuries.

robes de chambre: Dressing gowns.

PAGE 80

Ben festival dance (ben odori): Dances, which vary widely by region, performed during the Obon festival, usually held at the peak of summer and celebrates the dead. Celebrants usually wear yukata or light cotton kimonos.

"Mi": Japanese concept of refinement and beauty.

PAGE 91

millefleurs: Or "thousand flowers" in French, this refers to a

TRANSLATION NOTES 4

getten consisting of many small flowers and plants especially popular during the Middle Ages in Europe.

bleets: Cornflowers.

PAGE 92

obi: The broad, decorative sash tied around a kimono. The obi for men is narrower and shorter than women's formal obi, which can be twelve inches wide and up to approximately thirteen feet long. The most decorative obi are formal ones for young, unmarried women.

Merle: Marionne's name (Iken) has the same pronunciation as a word for "bell" in Japanese. 鐘 and 鈴 are two characters that mean "bell."

PAGE 93

roosemoe: An antiquated and very formal term loosely meaning, "I come seeking someone/something. Come forth."

PAGE 94

"x9 10": This refers to Noda's words of inspiration from page 89, when she describes the character for "is" (是) in this way to Man.

PAGE 95

Japanism: In general, this term refers to the influence of Japanese art on Western art. Japanese ceramics, porcelain, lacquer, and ukiyo-e are cited as major influences. Ukiyo-e in particular heavily influenced French Impressionist painters and other art styles that followed.

bloomers: A style of women's dress in the nineteenth century that consisted of loose trousers gathered at the ankles topped by a short dress or skirt and vest. It was adopted by temperance activists and suffragettes and later made an appearance also when women arrived on the baseball scene.

poniers: Women's undergarments consisting of side hoops that were worn in the nineteenth century to widen the skirt at the side and leaving the front and back flat. This provided a wider area in which to showcase decorations.

Rokumeikou: A Western-style building that was designed by the British architect Josiah Conder in Tokyo during the Meiji era and came to stand as a symbol of Westernization. It was created as a space for housing international guests of the Foreign Minister and used as a hall for elaborate balls and functions.

PAGE 99

Observational diary: Elementary school children around Japan keep (often daily) diaries of various observations and events. One common diary entry is that of the growth of their morning glories or sunflowers, which each child plants at school.

PAGE 100

zabuton: In Japanese group satogo comedy, zabuton, or Japanese cushions, are used to reward the best jokes. Funny jokes are rewarded with another cushion while flat jokes are punished with a cushion being taken away. Thus a comedian may end up sitting on the floor or, in rare cases, sitting atop a pile of ten cushions, which results in a prize.

foxtail: The two Japanese names of this grass refer to both dogs and cats: "dog tail grass" and "cat teaser."

PAGE 103

kispiragobu: Chopped burdock root (and/or carrots) stir-fried in sugar and soy sauce. Often eaten as a side dish.

PAGE 105

water: Here, Tomokane and Noda are making a wordplay on the word for "water" (mizu). Atsumu means "warm," while the character for "water" is the first character in "Wednesday."

days of the week: In Japanese characters, the days of the week can be visually represented by the sun (Monday), fire (Tuesday), water (Wednesday), a tree (Thursday), gold (Friday), earth (Saturday), and the sun (Sunday).

PAGE 111

The Pure Land: This refers to the Pure Land Buddhist notion of an infinitely beautiful place that offers salvation from karmic transmigration and enlightenment. It is said to be the home of gods, men, exotic animals, and among other things, trees that grant wishes.

PAGE 112

Great Kanto Earthquake: Until the Tohoku earthquake of 2011, this 9.0 magnitude quake on September 1, 1923 was the most powerful and deadly earthquake in Japanese history, striking the main island just before noon and resulting in a tsunami not long after. Over 140,000 people were lost to this natural disaster, and in Japan, the day is designated Disaster Prevention Day in commemoration.

la garconne: A young, boyish look associated with flappers. Short hair, close-fitting hats, and straight silhouettes were often seen with this style of dress.

Chambre Syndicale De La Haute Couture: An elite French fashion industry-governing organization evolved from an older trade union which governs the use of the phrase haute couture and holds its member fashion houses to strict rules concerning their employment habits, locations, services offered, collections, etcetera.

**See
you
next
time!**

4

PRESENTED BY

SATOKO KIYUDUKI



GA

Art department art design class

GA

Art department art design class



PRESENTED BY

SATOKO KIYUDUKI

**Don't
forget
your art
supplies!**



Geijutsuka Art Design Class

TRANSLATION: KAORI INOUE

LETTERING: KEIRAN O'LEARY

This book is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is coincidental.

G.A. -GEIJUTSUKA AATO DEZAIN KURASU- Vol. 4 © 2011 Satoko Kiyuduki. All rights reserved. First published in Japan in 2011 by HOUBUNSHA CO., LTD, Tokyo. English translation rights in the United States, Canada, and the United Kingdom arranged with HOUBUNSHA CO., LTD. through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo.

English translation © 2012 by Hachette Book Group, Inc.

Application Copyright © 2010 by Hachette Book Group, Inc.

All rights reserved. In accordance with the U.S. Copyright Act of 1976, the scanning, uploading, and electronic sharing of any part of this book without the permission of the publisher is unlawful piracy and theft of the author's intellectual property. If you would like to use material from the book (other than for review purposes), prior written permission must be obtained by contacting the publisher at permissions@hbgusa.com. Thank you for your support of the author's rights.

Yen Press
Hachette Book Group
237 Park Avenue, New York, NY 10017

www.HachetteBookGroup.com
www.YenPress.com

Yen Press is an imprint of Hachette Book Group, Inc. The Yen Press name and logo are trademarks of Hachette Book Group, Inc.

The publisher is not responsible for websites (or their content) that are not owned by the publisher.

First Yen Press ebook Edition: February 2014

ebook ISBN: 978-0-316-40990-2

App ISBN: 978-0-316-40996-4

